

# Cunferenza

## I camini di a sicilità

Raconti plurale à nantu à l'identità isulana  
è a creazione in u Mediterraniu

## I Raggiugli di l Università

N° 90  
Dicembre 2007

Cuntattu : Alessandra d'Antonio  
[alessandraespace@wanadoo.fr](mailto:alessandraespace@wanadoo.fr)



Una cunferenza dibattitu à nantu à i camini di a sicilità s'hè tinuta à l'università di Corsica u 19 novembre di u 2007.

Organizata da Alessandra D'Antonio, professore di talianu, incù a partecipazione di u Festival Arte è Mare, sta manifestazione era centrata à nantu à l'elementi chì leianu un individu à un territoriu, a Sicilia, è à nantu a creazione artistica cum'è spressione d'identità isulana. Intantu hè presentata quì l'opera d'un gran scrittore **Vincenzo Consolo** uriginale in a so lingua è inde u so contenu.

U travagliu fotograficu cum'è sguardu à nantu à l'isula è intrusione narrativa sò stati ammentati dinù.

U publicu era cumpostu di prufessore, di studenti talianisti in maestria è dinù citatini.

Intervenanti famosi cum'è **Jean Fracchiola**, agregatu di talianu è spzialistu di literatura taliana, **Nicolo Messina** professore d'università in Gijona in Catalina, spzialistu di Vincenzo Consolo, **Mohamed Chtatou** professore in l'università di Rabat, **Ferrante Ferranti**, fotograffu è **Irene Romera Pintor**, professore à l'università di Valencia è traduttrice per a spagna di Vincenzo Consolo, si sò trovi per ammintà a questione di l'identità isulana.

### A cunferenza ammintata da i sfarenti intervenant

Sicilità, sicilianità, sicilianismu, tante parulle per percorre stu longu caminu semanticu chì da a spressione d'un identità isulana, nantu à u mudelu di Senghor è di a negritù, ci porta versu a definizione di i so proprii caratteri è e so idiomi.

Radiche dunque ma dinù spannamentu di questi in una genealogia complessa è dinamica.

In e so futtugraffie, Ferranti ci parla propriu di a sicilità, è fighjulendu bè volumi è messa in scena sprupusitata induve l'abbughju pò esse viulente quant'è u lume ci piaceria à di « Sicilie, u barocu vi vè d'incantu ».

Ma a Sicilia cum'è metafora, per cità Sciasca, di u Mediterraniu duve l'identità d'un populu hè u fruttu di u scontru (mai di riposu ma spessu stunamente tulerente) di parechje civilisazione, stratti accastatati, geulugia nova d'una storia millenaria induve a cultura si nutrice d'un humus plurilingue è à parechje etniche.

A lingua di u gran scrittore sicilianu Vincenzo Consolo, hè una lingua di puesia è di grande creatività. L'evucazione di a Sicilia ch'ellu face di manera maestrale in i so raconti ma dinù in i so assaghji, si ghjova da l'impiecu d'un talianu literariu è cultivatu chì accoglie parulle arcaiche è smarite (sicilianismi?), fruttu di ricerche in lochi stupidi inghjenendu un etnugrafia monda persunale.

S'ellu ci toccava à ritene una figura per discrive stu dibattitu intimu è identitariu, ci vluria andà in u museu Mandralisca di Cefalù, è piantassi una stonda (fora di u tempu), in punta à un ritrattu di l'omu chì surisce (Antonella da Messina, 1470-1472). Vincenzo Consolo si piantò, u tempu d'impregassi di stu misteriosu sorrisu è di ci ristituiscellu in un opera putenta è complessa "u sorrisu di u marinaru scunnisciutu". Per u lettore consciu, nisuna distrazione hè permessa...

Documentu traduttu  
da l'associu « Cuncolta  
per a lingua »



## Les chemins de la sicilitude

Récits pluriels sur l'identité insulaire  
et la création en Méditerranée

### I Raggiugli di l'Università

N° 90  
Décembre 2007

Contact : Alessandra d'Antonio  
[alessandraespace@wanadoo.fr](mailto:alessandraespace@wanadoo.fr)

Une conférence débat sur les chemins de la sicilitude s'est déroulée à l'Université de Corse le 19 novembre 2007.

Organisée par **Alessandra d'Antonio**, enseignante d'italien, en partenariat avec le Festival Arte Mare, cette manifestation a porté sur les éléments qui lient l'individu à un territoire, la Sicile et sur la création artistique comme expression d'identité insulaire. Ainsi l'œuvre d'un grand écrivain sicilien, **Vincenzo Consolo**, originale dans sa langue et dans son contenu, a été présentée.

Le travail photographique comme regard sur l'île et introspection narrative a été également abordé.

Le public était composé de professeurs, d'étudiants italianistes et de master ainsi que la société civile.

Des intervenants de renom tels que **Jean Fracchiolla**, agrégé d'italien et spécialiste de littérature italienne, **Nicolo Messina**, professeur d'Université de Gijona en Catalogne, spécialiste de Vincenzo Consolo, **Mohamed Chtatou** professeur à l'Université de Rabat au Maroc, **Ferrante Ferranti**, photographe et **Irene Romera Pintor**, professeur à l'université de Valencia et traductrice pour l'Espagne de Vincenzo Consolo, se sont tous retrouvés pour aborder la question de l'identité insulaire.

#### *La conférence abordée par les différents intervenants*

Sicilitude, sicilianité, sicilianisme, autant de termes pour parcourir ce long chemin sémantique qui, de l'expression d'une identité insulaire, sur le modèle de Senghor et de la négritude, nous mène vers la définition de ses caractères propres et de

ses idiomes. Racines donc mais aussi déploiement de celles-ci à l'air libre dans une généalogie complexe et dynamique

C'est bien de la sicilitude dont nous parle Ferrante Ferranti dans ses photographies, et en observant volutes et mises en scène stupéfiantes où l'obscurité peut être aussi violente que la lumière, nous aimerions dire « Siciles, le baroque vous va si bien... ».

Mais aussi la Sicile comme métaphore, pour paraphraser Sciascia, d'une Méditerranée où l'identité d'un peuple est le fruit de la rencontre (jamais paisible mais souvent étonnamment tolérante) de multiples civilisations, strates superposées, géologie nouvelle d'une histoire millénaire où la culture se nourrit d'un humus plurilingue et multiethnique (sicilianité ?).

La langue du grand écrivain sicilien Vincenzo Consolo, est une langue de poésie et de grande inventivité. L'évocation de la Sicile qu'il fait de façon magistrale dans ses récits mais aussi dans ses essais, passe par l'emploi d'un italien littéraire et cultivé qui accueille des mots disparates et disparus (sicilianismes?) fruit de recherches dans des lieux improbables créant une ethnographie très personnelle.

Si nous devons retenir une image pour décrire ce débat intime et identitaire, il faudrait passer par le musée Mandralisca de Cefalù, et s'arrêter un instant (atemporel) devant le portrait de l'homme qui sourit (Antonello da Messina, 1470-1472). Vincenzo Consolo s'y arrêta le temps de s'imprégner de l'énigmatique sourire et de nous le restituer dans une œuvre puissante et complexe 'Le sourire du marin inconnu'. Au lecteur averti, nulle distraction n'est permise...

